

Adriana Crolla*

Universidad Nacional
del Litoral, Argentina
acrolla@gmail.com

El agua y sus lágrimas vitales

Revista *Oltreoceano* n°22
Agua Y Migraciones. Daniela
Ciani Forza, Alessandra
Ferraro, Deborah Saidero,
Silvana Serafin (Ed.)
ISSN: 1972-4527
Cantidad de páginas: 247
Casa editora: Centro
Internazionale di ricerca
sulle Letterature Migranti -
CILM Università degli Studi
di Udine
Año: 2024

El hilo de la fábula

Universidad Nacional
del Litoral, Argentina
ISSN-e: 2362-5651

Periodicidad semestral,
enero-junio, 2024
vol. 22, núm. 27, e0050,
[revistaelhilodelafabula@
fhuc.unl.edu.ar](mailto:revistaelhilodelafabula@fhuc.unl.edu.ar)

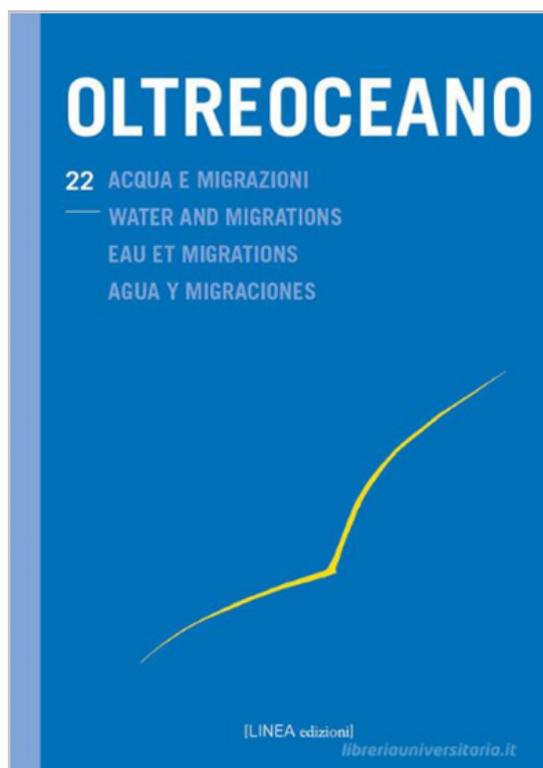
Recepción: 16 04 2024
Aprobación: 19 06 2024

URL: [https://
bibliotecavirtual.unl.edu.
ar/publicaciones/index.
php/HilodelaFabula/article/
view/13124](https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/HilodelaFabula/article/view/13124)

DOI: [https://doi.org/10.
14409/hf.2024.27.e0050](https://doi.org/10.14409/hf.2024.27.e0050)



Esta obra está bajo una
Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-
CompartirIgual 4.0
Internacional.



*Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia Presidenza dello Stato Italiano, en 2015 por su contribución en la difusión de Italia en el extranjero.

Magister en Docencia Universitaria (UNL), Profesora de Letras y Profesora de Italiano en la Universidad Nacional del Litoral y en la Universidad Autónoma de Entre Ríos.

Creadora y directora del *Portal Virtual de la Memoria Gringa, del Programa de Estudios sobre Migraciones «Lina y Charles Beck Bernard»* y del *Laboratorio de Materiales Orales* (www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo) Fundadora y directora del Centro de Estudios Comparados y de la revista *El hilo de la fábula*. Premio «Piemontesi nel Mondo» por la Regione Piemonte, Italia, 2012.

Toda experiencia del «homo viator» se ha configurado, desde los orígenes de la humanidad, en tipos de recorridos por dos espacios esenciales de la geografía de la tierra: la tierra y el agua. De las dos, el agua, ha ocupado un lugar de primordial importancia en los orígenes del género épico y ha sido fuente de interés e información sobre las vicisitudes y temporalidades que comporta todo desplazamiento por su superficie o sus abisales profundidades.

Oltreoceano, revista de la Università di Udine, diseñada y dirigida desde su primer número por la Dra. Silvana Serafin, induce con su nombre a pensar en los desafíos de la conquista y los misterios del viaje por agua, que involucra travesías por las vastas extensiones marítimas que separan los continentes. El traslado acuático constituye un tipo especial de viaje «en migrancia» hacia lo desconocido, vividos ayer y hoy por millones de personas que abandonan sus territorios de origen y sortean los mares y océanos en búsqueda de mejores condiciones de vida o tras las utopías que los mismos relatos postulan.

El número 22 ha elegido como tema eje «Agua y Migraciones» y ha estado a cargo de Daniela Ciani Forza, Alessandra Ferraro, Deborah Saidero y Silvana Serafin. El volumen se divide, como es habitual, en tres grandes bloques conformados por las lenguas de origen de cada espacio literario: Literaturas Anglófonas, Francófonas e Hispanófonas y sus articulaciones con el continente americano.

En el Editorial que su autora, Silvana Serafin ha titulado «El agua como “lágrimas vitales” en los textos de las migraciones de ultramar», explicita que la intención de la compilación es abordar «el sentido polivalente del agua y su importancia en los textos literarios. En particular, el océano como símbolo de totalidad donde todo es posible» (Serafin, 2024:12) pero sin dejar de incorporar miradas sobre la importancia del agua de arroyos, cascadas, ríos y manantiales, como fuente de vida para nativos y recién llegados, así como su profunda potencialidad semántica con lo femenino.

Con referencia al primer bloque, las literaturas anglófonas, encontramos dos trabajos a cargo de Manlio Della Marca y Francesca Razzi que abordan el tratamiento del agua en autores fundacionales de la literatura norteamericana, como son Poe, Thoreau y Mark Twain, a partir de lecturas superadoras y desde modernas posturas teóricas que permiten entrever en estas potentes figuraciones acuosas, los problemas de desorientación y cambios semánticos de la modernidad. Del mismo modo, el notable humor y capacidad paródica de Twain, se hace explícito en su relato de viaje por el Viejo Continente, donde propone una subversión del valor heurístico de las imágenes tradicionales del agua, anticipándose a las revisiones que el género de relatos oceánicos ha aportado en sus últimas producciones.

El escrito de Joseph Pivato aborda las crónicas que dan cuenta de la magnitud del Océano Atlántico como un espacio de peligro y muerte desde su conquista. Y la magnitud de las consecuencias del contacto entre el Viejo y el Nuevo Mundo a partir de los informes de 1637 del misionero jesuita Père le Mercier, de la llegada de los franceses y las consecuentes tragedias en las poblaciones de América del Norte.

En sintonía con esta necesaria revisión de la corrupción que la conquista provocó en el idílico mundo primitivo, el estudio de Deborah Saidero destaca la idea del agua como factor de vida a partir de la mirada revisionista de artistas y escritoras descendientes de etnias nativas del Canadá, las que con sus aportes buscan recuperar la concepción primitiva del valor fundante del agua en relación con lo femenino y su acción transformadora y sagrada para la existencia.

Similar propuesta superadora propone Chiara Patrizi en el artículo sobre la imagen del océano Atlántico en la literatura diaspórica de dos artistas afrofuturistas norteamericanos. A partir de la reinterpretación del simbolismo del agua en mitos y deidades africanas y de nuevos posicionamientos sobre la historia afroamericana, puede pensarse el Atlántico como un espacio bivalente de vida y muerte, y, en la reconfiguración del pasado, transformar la mirada sobre los abismos oceánicos en instrumentos para la toma de conciencia y activos posicionamientos.

El bloque de artículos para el área francófona se abre con un trabajo de Alessandra Ferraro sobre la escritora Maylis de Kerangal y su *Archipel*, de 2022, donde reúne 22 textos de diferente factura explotando la figura simbólica del Archipiélago en relación con el mar, las islas y la escritura.

Ferraro propone una lectura sobre algunos puntos de interés desarrollados por la artista en una entrevista que le realizaran alumnos de literatura francesa del Master en *Lingue e letteratura europea ed extraeuropee* de la Università di Udine y del *Lycée linguistique Bertoni* de esa misma ciudad. Las preguntas giran en torno a la noción de escritura como traducción, el punto de vista en cuanto a la temática de la narración y a la relación que entabla con sus personajes.

La literatura quebequense es presentada por Élisabeth Nardout-Lafarge proponiendo un análisis sobre la literatura de Réjean Ducharme, redescubierto a partir de la edición completa de sus nueve novelas por Gallimard en la edición de Nardout-Lafarge de 2022, lo que ha permitido arrojar nuevas luces sobre un escritor que prefirió durante décadas el anonimato. El artículo recupera las inscripciones recurrentes de Israel y la América francesa designados como «tropismos» para subrayar la recurrencia de estos lugares en la evocación literaria y en el imaginario de la sociedad quebequense, como condenación a la idea de país y de patria y como nostalgia.

Con similar intención revisionista, Andrea D'Urso nos ilustra sobre la presencia de lo acuoso en la poesía del poeta surrealista francés Vincent Bounoure, ilustradas por el artista quebequense Jean Benoît. El estudio pretende analizar el sentido de una emigración inversa desde la conservadora Quebec hacia la movimentada París de los cuarenta, por Benoît y su esposa. En 1965 Benoît y Bounoure publican *Envers l'ombre*, compuesta por catorce poesías e ilustraciones, con importantes referencias al agua. El artículo propone nuevas claves de interpretación hermética introduciendo la categoría de «oniro-iconopoemas» para su análisis.

La metáfora acuática revisitada desde las categorías desarrolladas por Gaston Bachelard en sus estudios sobre el agua y los sueños, permite que Alessandro Pontelli nos haga conocer en nuevas perspectivas, los naufragios, tempestades y llantos en las confesiones (cuasi autobiográficas de la considerada primera Vida escrita en la Nueva Francia), escrita por la Madre Catherine de Saint-Agustin, y publicada en 1671, después de la muerte de la religiosa.

El océano como frontera entre África y Europa es relevante en el libro *Le ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome. Elena Ravera pone en relieve la figura del océano como presencia persistente en las figuraciones de esta autoficción postcolonial. En una historia ambientada en el presente y en la distopía umbilical entre Senegal y Francia, la autora logra una perfecta recurrencia a múltiples soluciones estéticas desde la metáfora a la zoomorfización. El polimorfismo estético y temático del Atlántico en esta novela logra colaborar en la construcción de la identidad afro-europea de su autora.

Dos novelas del escritor congoleño Alain Mabanckou sirven para recuperar, a partir de la propuesta de Adelaide Pagano, la fuerte pregnancia de los mitos ancestrales en relación con las figuras femeninas acuosas zoomorfas como la sirena de las aguas encantadas del Congo; Mami Watta, maternal y encantadora de hombres. Según Pagano resulta importante el recurso del escritor a las fotografías y referencias al cine, para sumergirnos en episodios siniestros del mar como espacio mortuorio, figurado en las prohibiciones a acercársele que poblaron su infancia en relación al océano y sus peligros. La mirada del adulto a través de la ficción novelesca logra denunciar irónicamente las creencias populares y el sistema educativo que colabora en cristalizarlas y perpetuarlas.

En el último bloque, el de las literaturas en lengua española, encontramos en primer lugar un trabajo de Domenico Antonio Cusato sobre la vida de Fray Servando Teresa de Mier Noriega y Guerra, caracterizada por el exilio y las peregrinaciones por diversos países del Viejo y del Nuevo Mundo a comienzos del siglo XIX. Historia novelada por el cubano Reinaldo Arenas en *El mundo alucinante*. El mar, para el fraile, es el recorrido obligado para alcanzar el lugar del exilio, pero, al mismo tiempo, será la vía privilegiada para poder sucesivamente recuperar la libertad. La reflexión sobre la bivalencia que el mar provoca en los cubanos: frontera y exilio, muerte y libertad,

permiten al autor, analizar a través de la historia del fraile, experiencias aparentemente contrastantes y conciliadoras.

El Paraguay, el río Paraná, y sus conflictuales relaciones, también debe ser analizada desde sus opuestos naturales, la sequía y la guerra de la sed librada entre 1932 y 1935 con Bolivia, por el control de las tierras chaqueñas. Temática presente en varios escritores paraguayos, el artículo de Maria Gabriella Dionisi propone una interesante antología de relatos, novelas y poemas que permiten adentrarnos en los complicados laberintos de este modo identitario de relacionarse con el agua por los paraguayos y que Augusto Roa Bastos explicó como tautológico: «hablar del hombre y el río en la obra de un escritor paraguayo es hablar de una evidencia, casi una tautología» (Jean Andreu cit. por Dionisi, 2022:176).

La experiencia migratoria de ayer y de hoy y el agua como experiencia de vida y muerte, es abordado por Ilaria Magnani en un trabajo donde se confrontan representaciones variadas de los recorridos migratorios, a partir de la selección de cuatro narraciones actuales que permiten acceder a dichas variaciones. La travesía oceánica de las oleadas migratorias hacia la Argentina en el siglo XIX y la primera mitad del XX y las actuales por el mediterráneo desde el norte de África. *El mar que nos trajo* (2001) de Griselda Gambaro y *Stefano* (1997) de María Teresa Andruetto; *Mare al mattino* (2011) de Margaret Mazzantini e *In fuga* (2015) de Domenico Manzione, tratadas desde los planteos de los imaginarios de Durand y los sueños acuosos de Bachelard, resultan una elección inteligente para ofrecer válidas lecturas de la representación del agua en contextos migratorios.

El Uruguay se hace presente a través de la novela *Mugre rosa* (2020) de la escritora uruguaya Fernanda Trías en el estudio de Margherita Cannavacciuolo. La relación entre el agua y la constelación de imágenes del cautiverio, así como la presencia de una transformación misteriosa del ecosistema de un mundo sin nombre y la contaminación de las aguas que desencadenan una epidemia, permiten una relación interesante entre la novela y la experiencia globalizadora de pandemia del Covid en el mismo año de su publicación.

Otra vez Bachelard colabora para interpretar las imágenes del agua, en este caso contaminadas, y la vida interior. El cautiverio y las distintas figuraciones del encierro se enriquece con el análisis de la isotopía acuática con que se construye en el relato y se ficcionalizan las relaciones (o distancias) de los hombres entre sí y su propia interioridad, profundizados por la inercia y la ausencia de reacción.

El teatro hace su aparición en la *Trilogía del naufragio* de la dramaturga siciliana Lina Prosa y un planteo sobre la inmigración africana en Italia. Según Karín Chirinos Bravo el agua es en esa propuesta dramática, escenario de vida, tránsito y cambio y de tragedias que la política colabora en amplificar. El trabajo comienza destacando el lugar que ocupa la escritora en la perspectiva dramática femenina contemporánea, por su participación en festivales y encuentros de género. También por haber sido la primera autora de teatro italiana representada en la *Comédie française* en 2013 por su articulación entre el mito y los traumas de sociedad contemporánea: la crisis económica, la enfermedad, la condición de la mujer, la condición migratoria y la cuestión de la frontera. La propuesta de Prosa desafía la recurrente occidentalización del Mediterráneo para recuperar su imagen como un mar de hibridación y unión y desde las potencialidades de la oralidad.

Chirinos Bravo destaca además el desafío de traducir esta obra al español en la variedad diatópica andina, para relacionarla con la experiencia distópica de un país como Perú marcado por una fuerte migración interna, sobre todo andina hacia Lima, la capital durante el siglo XX y recientemente afectada por la inmigración internacional, de origen venezolano. La actividad, pensada en los marcos de teatro comparado, se postula como estrategia para socializar nuevas prácticas artísticas que visibilizan al sujeto subalterno inmigrante abyecto como sujeto de la historia y en pensar la traducción como un gesto político para la instalación de nuevas ciudadanía.

El último artículo, a cargo de Rocío Luque, toma en consideración las unidades fraseológicas que se han creado alrededor del núcleo «agua» en las diferentes variedades del español americano para observar cómo este elemento, esencial en la vida humana, refleja el universo cultural, la

visión del mundo, las creencias, los estereotipos y la competencia metafórica de las comunidades lingüísticas involucradas. La autora parte de la idea de que existe una tipología fraseológica on-tológica que consta de una serie de metáforas elaboradas mediante asociaciones consideradas de carácter universal.

Luego de frecuentar un importante número de diccionarios, desde la RAE a diccionarios de localismos americanos, la autora selecciona unidades fraseológicas que transparentan una asociación entre el agua y sus propiedades o funciones y construcciones parcialmente opacas en su significado. Dando cuenta además de la proyección que se da con la imagen generada de un nombre común.

Su intención es realizar un análisis semántico de las UFS para establecer relaciones de sinonimia, antonimia, hiponimia, polisemia u homonimia y prestar especial atención a cómo las locuciones varían en base al país hispanohablante, tanto en las diferentes variedades del español americano como en las construcciones polisémicas, las variantes, los barbarismos y los indigenismos presentes en ellas.

Como es posible observar, la riqueza de las propuestas, la polifonía de sus abordajes y la variedad de los modos de tratar un mismo elemento tan consustancial a la vida del hombre y por ende a sus ideogramas e imaginarios, como es el agua, hacen de este volumen de la revista *Oltreceano* una publicación dirigida a públicos diversos y al mismo tiempo hermanados en el interés y la consulta.

Una invitación con satisfacción asegurada tanto para investigadores como para curiosos y para los amorosos diletantes del arte de la lectura.

Referencias

- Dionisi, Maria Gabriella (2024). «L'acqua in Paraguay. Tra vita, morte e possibile rinascita». *Oltreceano – Agua y Migraciones* (Número 22). Centro Internazionale di ricerca sulle Letterature Migranti – CILM.
- Serafin, Silvana (2024). «El agua como “lágrimas vitales” en los textos de las migraciones de ultramar». *Oltreceano – Agua y Migraciones* (Número 22). Centro Internazionale di ricerca sulle Letterature Migranti – CILM. Udine: LINEA Edizioni.